

ホジェン語会話テキスト(2)¹

李林静

1. はじめに

1.1 概要

ホジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ホジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順はSOVで、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ホジェンの人口は4600人余り、ホジェン語母語話者は2000年年末の時点で19人と言われていたが(徐2001:86)、現在筆者の調査では10人を下回った状況である。ホジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の2つの方言がある。

本稿では、筆者が2012年8月29日に中国黒龍江省同江市街津口郷において収録した何淑珍氏と尤文蘭氏による会話のテキストを掲げる。何淑珍氏は1937年、富錦生まれの女性であり、尤文蘭氏は1946年、勤得利生まれの女性である。両氏はともにキーレン方言の話者である。両氏には10年以上に渡ってお世話になってきた。ここで深く感謝申し上げたい。まだ分析に不十分な点が多いが、貴重な言語記録を公開することを優先する。

1.2 採録方法

筆者は何氏と尤氏に身の回りのことについて自由に話してもらうように依頼した。会話をPCMレコーダー及びICレコーダーで録音をし、デジタルビデオカメラで録画を行った。話題が切れた際に、筆者がホジェン語で質問をすることもあった。収録の場所は尤氏の自宅であった。

1.3 テキスト化の方法

会話の収録は2012年8月29日午前に行われた。その直後に、筆者が二人の話者と一緒に録音を聞き起こし、途中までテキスト化を行った。同日の午後に筆者が終わりまで録音を聞き起こした。翌日の午前に三人は尤氏の家集まり、録音を聞きながら、意味を確認した。何氏は途中で帰宅し、筆者は尤氏と最後まで確認作業を行い、その日の午後に不明な箇所を何氏に個別に確認した。

2. 会話の概要と解説

本稿で紹介する会話の長さはおおよそ26分である。以下に話のあらすじを紹介する²。

0) 00:00:00~00:02:02 漢語による雑談のため、カット。

¹ 本研究は平成23-25年度文部科学省科研費補助金(若手研究(B))「ホジェン語の音声・映像資料による電子コーパスの構築及びそれに基づく記述研究」(研究代表者:李林静、課題番号:23720213)の助成による成果の一部である。

² あらすじ及び脚注を作成するにあたって、田口善久先生に日本語チェックをしていただいた。ここに感謝申し上げます。

1) 00:02:02～00:05:23 テキスト行番号(1)～(59)

この会話の収録時に、ちょうど土砂降りの雨が降っていたため、何氏と尤氏の話は雨と強風のことから始まる。翌日に停電する予告があったため、おそらく断水になると判断し、両氏は水がめに水をためた。この暴風雨は日本から来た台風 15 号の影響によるという。畑の作物は全部倒れて、秋収穫時にはきっと多くは収穫できなくなるだろう。しかし、この一日、二日で晴れるという。

2) 00:05:23～00:06:24 テキスト行番号(60)～(79)

この会話の収録日の翌々日の 8 月 31 日は旧暦の 7 月 15 日、すなわち中国の中元節であるため、話題は墓参りの話に変わった。亡くなった尤氏の母親及び何氏の旦那の墓参りに行きたい筆者は尤氏に止められた。中国では墓地は陰の気が強いと考えられ、その土地でない人間や体の弱い人が墓参りに行くのはよくないと言われている。そのため、筆者は収録の前日に、冥銭と酒を買い、両氏に渡し、代わりにお墓の前で燃やしたり、供えたりするよう頼んだ。両氏はその話題について話す。

3) 00:06:24～00:07:24 テキスト行番号(80)～(99)

尤氏の家についての話。何氏は尤氏の家の窓から外の景色を眺め、この家は周りの環境が綺麗で好きだと言う。尤氏は、お金を持っていれば石炭が買えて、冬も寒くなくなるのだがと言う。何氏はここは地勢が低く水が多いため、生活するには不向きだと言う。

00:07:24～00:07:30 沈黙

4) 00:07:30～00:08:08 テキスト行番号(100)～(113)

両氏は強風と大雨について話す。強風を伴う雨のため、民族村のアンサンブルで働く何氏の上の嫁、尤氏の妹のフォーたちは仕事が二日休みになったという。民族村の野外ステージは板でできており、暴風雨で崩れ落ちる恐れがあるためである。

00:08:08～00:08:23 沈黙

5) 00:08:23～00:09:12 テキスト行番号(114)～(132)

筆者から再び墓参りの話題を持ち出し、なぜ自分が墓地に行くのはよくないか、幽霊が出るからなのかと聞く。尤氏は筆者は他所から来て、しかも体が弱いため行かせないと説明する。

6) 00:09:12～00:09:48 テキスト行番号(133)～(146)

何氏は尤氏の家を見渡し、目についたドアと暖房について話題を変えていく。今のドアのサイズが少し大きくきちんと閉まらないから削らなければならない。また暖房が小さいから暖かくないなどと言う。

00:09:45～00:11:06 中略

7) 00:11:06～00:11:51 テキスト行番号(147)～(160)

00:11:51～00:12:07 漢語部分をカット。

00:12:07～00:12:54 テキスト行番号(161)～(175)

両氏は尤氏の上の婿の姉が癌で北京で亡くなったことについて話す。その姉がなくなった後、親戚たちは北京に弔いに行った。また、彼女の二人の息子の話も話題になった。

00:12:54～00:13:15 沈黙

8) 00:13:15～00:14:12 テキスト行番号(176)～(196)

両氏は尤氏の部屋の壁について話す。壁は沈んで、大きいひびが入って、ペンキも塗れなくなっている。また、冬になると寒いから部屋の防寒対策についても話した。

00:14:12～00:16:33 中略

9) 00:16:33～00:17:23 テキスト行番号(197)～(218)

両氏は四日後に尤氏が山東へ行くことについて話す。山東行きは往復で十日間かかる。尤氏は山東での十日間はお金がかかるから、行きたくないと言った。

10) 00:17:23～00:17:52 テキスト行番号(219)～(228)

00:17:52～00:18:09 中略

00:18:09～00:18:17 テキスト行番号(229)

00:18:17～00:19:55 中略

00:19:55～00:20:22 テキスト行番号(230)～(242)

両氏は何氏の二番目の娘と三番目の娘がハルビンに行っていることについて話す³。二番目の娘はハルビンに病気を診てもらいに行き、検査結果を待っているところだと言う。三番目の娘は何氏も病気を診てもらいにハルビンに連れて行こうとしたと言う。三番目の娘は魚皮工芸品の販売で忙しいので、自分の面倒まで見てもらわなくてもよいと言い、秋になって、涼しくなったら何氏自身もハルビンへ行って、病気を見てもらおうつもりだと言う。

00:20:22～00:21:03 沈黙

11) 00:21:03～00:21:54 テキスト行番号(243)～(260)

00:21:54～00:22:03 中略

00:22:03～00:22:27 テキスト行番号(261)～(264)

00:22:27～00:22:36 中略

00:22:36～00:23:36 テキスト行番号(265)～(287)

何氏のお手伝いさんのグイジーさん(仮名、女性)及びその家族の話。何氏は年のため、冬になるとお手伝いを雇って、薪を焚いてもらったり、添い寝をしてもらったりしなければならない。冬は夜長で、夜中に一度目が覚めたらなかなか眠れなくなると言う。今年はグイジーさんは新居を買って引っ越したため、もう来てもらえないかもしれないと言う。グイジーさんの二番目の息子がお父さんにやさしいという話など。

00:23:36～00:25:10 漢語による雑談のため、カット。

12) 00:25:10～00:26:04 テキスト行番号(288)～(304)

両氏は再び雨の話について話す。尤氏の家はかつてお米の畑だった低い所で建てられたため、雨が強く降ったら、浸水しやすいという話。

³ テキストには出てこない情報を補足しておく。饒河在住の何氏の三番目の娘シャオヨンが魚皮工芸品を売りに、街津口在住の二番目の娘ファーは病気を診てもらいにハルビンに行っている。三番目の娘はハルビンで入院している二番目の娘の見舞いに行っている。

3. 表記について

何淑珍氏と尤文蘭氏のホジェン語による発話の部分は、3行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳である。両氏の中国語による発話の部分は、2行構成で示す。1行目はピンイン表記（声調なし）、2行目は日本語訳である。筆者の発話に関しては、ホジェン語、中国語問わず、グロスをつけず、1行目はホジェン語の音韻表記または中国語のピンイン表記（声調なし）、2行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2006）、李（2012a）、李（2012b）にもとづく。

母音：/a[a], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[ɕ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくった。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。中国語で語られた部分は、ピンイン（声調なし）に転写して斜体で示し、注に漢字と声調付きピンインを示す。1人が話している最中にもう1人が発した「うん、あ～、そうだ」などの短い相槌は（ ）でくくり、新しい行として立てない。ホジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけない。現段階で形態素分析のできない部分のグロスは???で示す。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくった。Hは何淑珍氏、Yは尤文蘭氏、Lは筆者を指す。

グロスに用いた略号は以下のとおりである。

-	接辞境界	DAT	与格	PROH	禁止
=	小辞、付属語境界	FIN	定動詞	PROP	所有
1	1人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
2	2人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
3	3人称	INS	道具格	Q	疑問
ACC	対格	INTJ	間投詞	REFL	再帰
ALL	方向格	ITER	反復	SG	単数
CAUS	使役	NEG	否定	TOP	トピック
CLT	小辞、付属語	NPAST	非過去	VBLZ	動詞化
COND	仮定	PAST	過去		
CVB	副動詞	PL	複数		

4. テキスト

- (1)H: ei ba maNge tigde-yi-ni e.
 この空 すごい 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 この天気はすごく雨降ってるね。
- (2)Y: tigde-yi-ni sagdi.
 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG 大きい

雨が強いね。

(3)H: *tigde-yi-ni* sagdi e.

雨が降る-PTCP.NPAST-3SG 大きい PTCL

雨が強いね。

(4)Y: *eiya*⁴ *jiamusi-du* *tianqi*⁵ *xesu-yi* ba *gisele-xe-n*.

INTJ ジャムスー-DAT 天気 言う-PTCP.NPAST ところ 教える-PTCP.PAST-3SG

ジャムスーの天気予報は言った。

(5)H: en *gisele-xe-n* einin.

INTJ 教える-PTCP.PAST-3SG 今日

うん、言った。今日。

(6)Y: *edin-ni* sagdi *tigde-yi-ni* *hai*⁶ sagdi.

風-3SG 大きい 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG も 大きい

風が強くて、雨も強い。

(7)H: *tigde-yi-ni=de* sagdi.

雨が降る-PTCP.NPAST-3SG=CLT 大きい

雨も強い。

(8)Y: *uSkuli* *uSkuli* *xian*⁷ *tigde-yi-ni*.

小さい 小さい まず 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG

まずは小雨。

(9) *ameli=ken* sagdi *tigde-yi-ni*.

後で 大きい 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG

後で強く降る。

(10)H: sagdi *maNge* *tigde-m* *duji-ren*.

大きい すごい 雨が降る-CVB 始まる-FIN.3

強く降り始める。

(11)Y: a *sikse* /*xaxa xi*/ sagdim *xaxa* *xite* *dianhua*⁸ *fatile-yi-ni*.

INTJ 昨日 男 一番目 男 子供 電話 打つ-PTCP.NPAST-3SG

うん、昨日上の息子が電話をかけてきた。

(12) *ei* *muke* *malxoN* *ne-ki-si* *malxoN* *nede-ki-si*,

INTJ 水 たくさん する-COND-2SG たくさん 置く-COND-2SG

⁴ *eiya* : 欸呀 *éiyā*。

⁵ *tianqi* : 天气 *tiānqì* 「天気」。

⁶ *hai* : 还 *hái* 「も、まだ、また」。

⁷ *xian* : 先 *xiān* 「まず」。

⁸ *dianhua* : 电话 *diànhuà* 「電話」。

- eini *dian*⁹ anci da-re nem xesu-yi-ni.
 今日 電気 ない なる-FIN.3 と 言う-PTCP.NPAST-3SG
 水をたくさんおいといて、今日停電するからって言った。
- (13)H: xesu-yi-ni *ha*¹⁰.
 言う-PTCP.NPAST-3SG ???
 そう言ったのね。
- (14)Y: a edin-ni sagdi da-ki-ni *dian dou*¹¹ anci da-re.
 INTJ 風-3SG 大きい なる-COND-3SG 電気 皆 ない なる-FIN.3
 風が強くなると、電気もなくなる (停電する)。
- (15)H: /an/ burin=de anci da-ren=cke.
 電気=CLT ない なる-FIN.3=CLT
 電気もなくなる。
- (16)Y: a burin=de anci da-xa-n.
 INTJ 電気=CLT ない なる-PTCP.PAST-3SG
 tao tui xesu-xo-n.
 それ そのように言う-PTCP.PAST-3SG
 うん、電気もなくなる。そう言った。
- (17)H: /ti=de muke/ bi=de muke-yi malxoN nede-xe-yi einiN.
 私=CLT 水-1SG たくさん 置く-PTCP.PAST-1SG 今日
 私も水をたくさんおいといた、今日。
- (18)Y: tim turu=de em *gang*¹² bi-ren.
 それ 外=CLT 一 水がめ いる-FIN.3
 外にもひとつ水がめがある。
- (19)H: en isi-ren.
 INTJ 足りる-FIN.3
 うん、それで足りる。
- (20) *jiushi31haorjiuqingtianle*¹³.
 31日に晴れる。
- (21) *jiushishuo duoshao*¹⁴ nanio xesu-yi-ni=cke. *duoshao hao ne*¹⁵. ilan...
 ホジェン人 言う-PTCP.NPAST-3SG=CLT 三

⁹ dian : 电 diàn 「電気」。

¹⁰ ha : 辞書には掲載されていない。確認、同意を求める働きを持つ。

¹¹ dou : 都 dōu 「皆」。

¹² gang : 缸 gāng 「水がめ」。

¹³ jiushi31haorjiuqingtianle : 就是31号儿就晴天了 jiùshì sānshíyī hàor jiù qíngtiānle。

¹⁴ jiushi shuo duoshao : 就是说多少 jiùshì shuō duōshao。

¹⁵ duoshao haor ne : 多少号儿呢 duōshao hàor ne。

何日とかはホジエン語で何というの？何日なの？ ilan？

(22)Y: juan ilan emken=ke.

十 三 一つ=CLT

juan ilan emkenke って言うでしょう。

(23)H: a juan ilan.

INTJ 十 三

うん、juan ilan。

(24)Y: ilan juan emken=ke.

三 十 一つ=CLT

ilan juan emkenke だ。

(25)H: ilan juan emken /tigde/ /nage/ girka-rgi-ren.

三 十 一つ

晴れる-ITER-FIN

31日に晴れる。

(26)Y: girka-rgi-yi-ni e.

晴れる-ITER-PTCP.NPAST-3SG PTCL

晴れるのね。

(27)H: a girka-rgi-yi-ni. ba girka-rgi-ren.

INTJ 晴れる-ITER-PTCP.NPAST-3SG 空 晴れる-ITER-FIN

うん、晴れる。空が晴れる。

(28)Y: tui hai meri ai.

そのように まだしも なかなか 良い

それならいい。

(29) eiya ludusu tui tigde-yi-ni anci da-ki-ni

INTJ ずっと そのように 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG ない なる-COND-3SG

maci anci. malxoN bi-ki-ni emeti muke keci.

少し ない たくさん いる-COND-3SG まるで 水 ようだ

いつもそう、降らないときは少しも降らない。降るときはまるで洪水みたい。

(30)H: muke jiu¹⁶ /jiu/ tigde-ren.

水 すると 雨が降る-FIN.3

洪水みたいに降る。

(31) ti=de beti ya-ji yingxiang¹⁷ ti=de /gikte/ /jikte/...

その=CLT 我々 何-INS 影響 その=CLT

これも彼らの影響だ。

¹⁶ jiu : 就 jiù、「すると」、「まさしく」の意味である。

¹⁷ yingxiang : 影响 yǐngxiǎng 「影響」。

- (32)Y: *nixte guroN-ni*.
 低い 人たち-3SG
 日本。
- (33)H: *nixte guroN ti ti guroN-tki baka-u...*
 低い 人たち その その 人たち-ABL 得る-???
 日本から来た。
- (34)Y: *ba taoSki ouSki eme-yi-ni*.
 天気 向こう側 こちら側 来る-PTCP.NPAST-3SG
 天気が向こうからこっちに来た。
- (35)H: *ba taoSki ouSki eme-yi-ni*.
 空 向こう側 こちら側 来る-PTCP.NPAST-3SG
 天気が向こうからこっちへ来たということだ。
- (36) *kira karci beti ta guroN-du karci*.
 近く 近い 我々 そこ 人たち-DAT 近い
 我々は日本に近いから。
- (37)Y: *ei nixte guroN-ni exele*.
 この 低い 人たち-3SG 悪い
 日本人は悪い。(笑)
- (38) *niN tama¹⁸ ai waile bu-Se-n*.
 ばかり INTJ よい もの 与える-NEG.NPAST-3SG
 いいものもくれない。(笑)
- (39) *ei ba tama tui malxoN tigde-yi-ni*
 この 天 INTJ そのように たくさん 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG
Saku ta /emexe/ eme-xe-n.
 皆 そこ 来る-PTCP.PAST-3SG
 この天気はこんなに雨が降るなんて全部向こうから来た。
- (40)L: *usin maNge ba*.
 畑は大変でしょう。
- (41)Y: *usin kebudei¹⁹ maNge bei²⁰*.
 畑 もちろん すごい PTCL
 それは大変さ。

¹⁸ *tama*: 他妈 *tāmā*、“こん畜生”“くそっ”“馬鹿な”“ちえっ”という語勢を表す：たいした意味もなく言う場合が多い (『中日大辞典』 愛知大学/大修館書店)。

¹⁹ *kebudei*: 可不得 *kēbudēi* 「もちろん、そうだとも」。

²⁰ *bei*: 呗 *bei* [助詞] [平叙文の文末に用いる。] 事実や道理が明らかでわかりきっていることを表す。時に不満や冗談の気持ちを伴う (『中日辞典』第2版 小学館)。

- (42)H: *tigde-ki-n jiu maNge tigde-ki-n*
 雨が降る-COND-3SG すると すごい 雨が降る-COND-3SG
usin=de /maN/ maNge baka-uSen.
 畑=CLT すごい 得る-IMPRS.NEG.NPAST
 ひどく降ると畑もちゃんと取れない。
- (43) *tigde-yi-ni.*
 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG
 雨が降って。
- (44)Y: *Saku fatile-m dudu-kune-re.*
 皆 打つ-CVB 横になる-CAUS-FIN.3
 みんな打たれて倒れてる。
- (45)H: *Saku fatile-m dudu edin/fur/ /xor/ unakere edin-ji Saku dudu-ren.*
 皆 打つ-CVB 横になる 風 なんだっけ 風-INS 皆 横になる-FIN
edin malxoN da-ki-ni.
 風 たくさん なる-COND-3SG
 みんな打たれて倒れる。風、なんだっけ、風でみんな倒れちゃう。風が強くなると。
- (46)Y: *tigde-ni malxoN da-ki-ni edin-ni malxoN /sag/*
 雨が降る-3SG たくさん なる-COND-3SG 風-3SG たくさん
edin-ni sagdi da-ki-ni Saku dudu-ren.
 風-3SG 大きい なる-COND-3SG 皆 横になる-FIN
 風が強くなると、風も強くなる。風が強くなるとみんな倒れる。
- (47) *tui balti-xe-ni bushi a²¹*
 そのように 暮す-PTCP.PAST-3SG じゃない Q
Saku digda-m dudu-kune-ren.
 皆 押し込む-CVB 横になる-CAUS-FIN
 こう育ってるでしょう。全部押されて倒れちゃう。
- (48)H: *turi Saku digda-m digda-re,*
 大豆 皆 押し込む-CVB 押し込む-CVB
borolin oto tako-yi-du-yi malxoN anci da-re.
 秋 なる 収穫-PTCP.NPAST-DAT-1SG たくさん ない なる-FIN.3
 大豆はみんな押されて倒れて、秋収穫の時、たくさんは取れなくなる。
- (49)Y: *muke eji moyu-re.*
 水 PROH 洪水になる-PROH
 洪水にならないで。

²¹ *bushi a* : 不是啊 *búshì a* 「そうじゃない？」反問を表す。

- (50) ei muke sagdi da-ki-ni na Saku *tama* bude-kune-re.
 この水 大きい なる-COND-3SG 土地 皆 INTJ 死ぬ-CAUS-FIN.3
 洪水になると、畑もみんな死んでしまう。
- (51)H: malxoN-ni anci.
 たくさん-3SG ない
 たくさんは降らないよ。
- (52)Y: ju ini a.
 二日 Q
 二日か？
- (53)H: *jiushi*²² em ai ai ba girka-rgi-re.
 つまり 一 よい よい 空 晴れる-ITER-FIN.3
 malxoN-ni anci.
 たくさん-3SG ない
 この一日二日で晴れるよ。たくさんは降らない。
- (54) /*hai hai/ hai* ockoli da-re.
 また 暑い なる-FIN.3
 また暑くなる。
- (55) en xesu-yi-ni.
 INTJ 言う-PTCP.NPAST-3SG
 うん、言ってた。
- (56)Y: a ei em ini tumaki em ini.
 INTJ この 一日 明日 一日
 そうか、今日一日、明日一日。
- (57)H: ei *dui*²³.
 INTJ 正しい
 うん、そう。
- (58)Y: tiaole da-ki-n *jiu* ai da-re a.
 明後日 なる-COND-3SG すると よい なる-FIN.3 Q
 明後日になると良くなるのか？
- (59)H: ai tiaole *jiu* ai da-rgi-re.
 INTJ 明後日 すると よい なる-ITER-FIN.3
 そう、明後日にはよくなる。

²² *jiushi* : 就是 *jiùshi* 「つまり」。

²³ *dui* : 对 *duì* 「その通りだ。正しい。」

- (60) ti elin=de xaoSen-me jigji-a-m ene-uyi=cke.
 その 時=CLT 紙-ACC 燃やす-趨向-CVB 行く-IMPRS.NPAST=CLT
 明後日紙を燃やしに行くの？
- (61) Y: a tiaolin²⁴ jigji-uyi e.
 INTJ 明後日 燃やす-IMPRS.NPAST PTCL
 行くよ。明後日燃やしに行くよ。
- (62) xaosin jigji-uyi.
 紙 燃やす-IMPRS.NPAST
 紙を燃やす。
- (63) H: xaoSen-me jigji-uyi.
 紙-ACC 燃やす-IMPRS.NPAST
 紙を燃やす。
- (64) Y: ei asen xite sikse...
 この女 子供 昨日
 この子²⁵は昨日…
- (65) H: a min-du min-du ti/nagetit/ yeye²⁶-du gate-xe-n ti
 INTJ 私-DAT 私-DAT その おじいさん-DAT 買う-PTCP.PAST-3SG 彼女
 goni-xe-n.
 考える-PTCP.PAST-3SG
 うん、私に、おじいさんに（紙を）買って来た。（おじいさんを）思っている。
- (66) Y: a hai yeye goni-re.
 INTJ まだ おじいさん 考える-CVB
 うん、まだおじいさんのことを覚えている。
- (67) gia bei xite-n da-ki-ni goni-m=de goni-Se-n
 他の 人 子供-3SG なる-COND-3SG 考える-CVB=CLT 考える-NEG.NPAST-3SG
 dirgane-Se-n un ne-yi-si a.
 声をする-NEG.NPAST-3SG どう する-PTCP.NPAST-2SG Q
 ほかの子なら、覚えてもいないよ。声もかけてくれなくても、どうしようもない。
 goni-re bi-ren ti.
 考える-CVB いる-FIN.3 彼女
 （この子は）思っているよ。

²⁴ tiaolin : 「明後日」。(58)では tiaole となっているように、同じ話者でも tiaole と tiaolin の揺れが見られる。「明後日」という語の語形については、安 (1986:88) の記述では“tiore”、尤、傅 (1987:129) の記述では“tiauri inin”となっている。

²⁵ ここでは筆者のことを指す。

²⁶ yeye : 爷爷 yéye 「おじいさん」。

- (68)H: goni-ni bisi-n.
 考え-3SG ある.NPAST-3SG
 心がある。
- (69) ene-kune-Se-yi.
 行く-CAUS-NEG.NPAST-1SG
 (お墓には) 行かせない。
- (70) niame ene-re?
 どうして 行く-FIN.3
 どうして行く? (行く必要がない。)
- (71)Y: xite yuan, lyao/buxing²⁷ ene-kune-uSen.
 子供 遠い だめ 行く-CAUS-IMPRS.NEG.NPAST
 遠いから、だめ。行かせない。
- (72)H: exele.
 悪い
 よくない。
- (73)Y: beti xesu-re beti jafu-re jigji-yi-du-yi
 我々 言う-CVB 我々 挿む-CVB 燃やす-PTCP.NPAST-DAT-1SG
 xesu-ki-si jiu aci-ren bei.
 言う-COND-2SG すると 合っている-FIN PTCL
 我々が持って行って、燃やして、話して、それで十分さ。
- (74)H: a tui gaci-xe-ni sin-du... (Y: jixa-we jixa-we.)
 INTJ そのように持ってくる-PTCP.PAST-3SG あなた-DAT お金-ACC お金-ACC
 xaoSen arki-we gate-xe-n sin-du ai-ji omi-re,
 紙 酒-ACC 買う-PTCP.PAST-3SG あなた-DAT 良い-INS 飲む-CVB
 ai-ji jaxa-ji-n ai-ji jaka-we gade-m jefu-yi-si.
 良い-INS お金-INS-3SG 良い-INS もの-ACC 買う-CVB 食べる-PTCP.NPAST-2SG
 うん、そうやって持って行って、あんたに。(Y:お金を。) あんたに紙、酒を買ってきた、よく飲んで、お金でいいものを買って食べてねって。(笑)
- (75)Y: ei jixa-we bu-re ta-du
 この お金-ACC 与える-CVB そこ-DAT
 /jixa/ jaka-we xuda-yi-ni /maNge/ malxoN.
 もの-ACC 売る-PTCP.NPAST-3SG たくさん
 お金をあげるから、そっちでたくさんのもの売ってるから。

²⁷ yuan, buxing : 远, 不行 yuǎn, bùxíng 「遠いからだめだ」。

(76) imjaka tixale-ki-n imjaka gade-yi-ni bei.
何か 好む-COND-3SG 何か 買う-PTCP.NPAST-3SG PTCL
好きなものを買えばいいのさ。

(77)H: a tui bisi baite.
INTJ そのようにある.NPAST こと
うん、そういうことさ。

(78)Y: aci-ren.
合っている-FIN.3
それでいい。

(79)H: aci-ren.
合っている-FIN.3
それでいい。

(80)H: /ei ei ei/ei jo oki ai.
この家 どんなに 良い
この家はどんなにいい。

(81) ei fa-ni ei tujige.
この窓-3SG この 外
この窓、外。

(82) jiushi unake-yi-ni.
ただ どうする-PTCP.NPAST-3SG
ただ、何だっけ。

(83)Y: tuelin edakuli.
冬 寒い
冬は寒い。

(84)H: tuoli edakuli.
冬 寒い
冬は寒い。

(85) keshi²⁸ ici-yi-du ai e.
でも 見る-PTCP.NPAST-DAT 良い PTCL
見ていて気持ちいい。

(86)Y: beti hai jixa komco.
我々 やはり お金 少ない
私たちはやはりお金を持っていない。

²⁸ keshi : 可是 kěshì 「でも」。

- (87) malxoN da-ki-ni ti waile malxoN gada-ki-yi.
 たくさん なる-COND-3SG そのものたくさん 買う-COND-PTCP.NPAST
 malxoN gada-ki-si ba dei san qian²⁹.
 たくさん 買う-COND-2SG
 お金をたくさん持っていれば、それをたくさん買えば (寒くなくなる)。たくさん買うと、3000
 元が必要。
- (88)H: shenme wanyi³⁰.
 何?
- (89)Y: ilan /ar/ ilan.
 三 三
 3...
- (90)H: yao gade-uyi e.
 何 買う-IMPRS.NPAST PTCL
 何を買うの?
- (91)Y: jiu tua-we jigji waile bei mei³¹-we.
 つまり 火-ACC 燃やすもの PTCL 石炭-ACC
 火を燃やすやつ。石炭を。
- (92)H: tui ei bi xesu-yi e ei yoxon epcukoli ai.
 そのように INTJ 私 言う-PTCP.NPAST.1SG PTCL この村 非常に 良い
 jiushiwa zenme shuo laide? wa difang³².
 私が言いたかったのは、ここはとてもいい。ただ、低いつて何と言うんだっけ。
 低いところ。
- (93)Y: mukemalxoN bei.
 水 たくさん PTCL
 水が多い (たとえば)。
- (94)H: ei edu a.
 INTJ ここに Q
 ここかい?
- (95) ei uSen muke malxoN edu baldi-m mete-uSen.
 この畑 水 たくさん ここに 育つ-CVB できる-IMPRS.NEG.NPAST
 畑も水が多くて、ここで育たない。

²⁹ dei san qian : 得三千 dēi sān qiān 「3000 元が必要」。

³⁰ shenme wanyi : 什么玩意 shénme wányi 「どんなもの」。

³¹ mei : 煤 méi 「石炭」。

³² jiushiwazenme shuo laide? wa difang : 就是洼怎么说来的? 洼地方。jiùshì wā zěnme shuō láide? wā difang. 「地勢が低いつて何て言うんだっけ、低いところ。」。

- (96) *ya ya Saku tari-m mete-uSen.*
 何 何 皆 植える-CVB できる-IMPRS.NEG.NPAST
 何も育てられない。
- (97) *ya ya=de ike-Se-n.*
 何 何=CLT 行ける-NEG.NPAST-3SG
 何もできない。
- (98) *edu bi-m aci-Se-n.*
 ここに いる-CVB 合っている-NEG.NPAST-3SG
 ここにいてはいけない (暮らせない)。
- (99) *ei oki ai ba.*
 この どんなに 良い PTCL
 ここ (の景色) はどんなにいいか。
- (100) *nage tamen dou fangjiale, daxifu tamen zuotian dou huiqule, pa gua dafeng*³³.
 彼らはみんな休みになった。上の嫁はみんな昨日帰ったよ。強風を恐れて。
- (101) *Y: dui, dui, fengr lai laizhe*³⁴.
 そうそう、フォーが来てたよ。
- (102) *H: a, lailaide a*³⁵?
 ああ、来てたのか。
- (103) *Y: new-yi eme-xe-n bici-n.*
 妹-1SG 来る-PTCP.PAST-3SG ある.PAST-3SG
 妹が来てた³⁶。
- (104) *shi edin-ni sagdi tigde-yi-ni maNge.*
 である 風-3SG 大きい 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG すごい
 風が強くて、雨も強いって。
- (105) *Saku ju ini fangjiale*³⁷-xe-n.
 皆 二日 休みになる-PTCP.PAST-3SG
 みんな二日休みになった。

³³ *nage tamen dou fangjiale, da xifu tamen zuotian dou huiqule, pa gua dafeng* : 那个她们都放假了, 大媳妇她们昨天都回去了, 怕刮大风。 *nàgè tāmen dōu fāngjiàle, dà xīfū tāmen zuótiān dōu huíqule, pà guā dàfēng.*

³⁴ *dui, dui, fengr lai laizhe* : 对, 对, 风儿来来着。 *dui, dui, fēng r lái lái zhe.*

³⁵ *a, lai laide a* : 啊, 来来的啊。 *ā, lái lái de ā.*

³⁶ 補足説明: 何氏の上の嫁も、尤氏の妹フォーも民族村のアンサンブルで働いている。野外ステージで歌や踊りを観光客に見せる仕事が多いようである。ステージの屋根はもうすぐ来る台風に耐えられないかもしれないということで、休みになったという。

³⁷ *fāng jiā le* : 放假了 *fāngjiàle.*

- (106) eni-xe-n. sikse Saku eni-xe-n.
 帰る-PTCP.PAST-3SG 昨日 皆 帰る-PTCP.PAST-3SG
 帰った。昨日みんな帰った。
- (107) H: sikse Saku eni-xe-n en.
 昨日 皆 帰る-PTCP.PAST-3SG INTJ
 昨日みんな帰った、うん。
- (108) Y: ti jo-ni exele. digda-m pa louyu, pa ta, ta³⁸.
 その家-3SG 悪い 押し込む-CVB
 あの建物が悪い。雨で漏れたり崩れたりするのが怖い。
- (109) H: maNge tigde-ki-n tiki-ji-n lele-yi-ni.
 すごい 雨が降る-COND-3SG 落ちる-INS-3SG 恐れる-PTCP.NPAST-3SG
 強く降ると屋根が落ちるのが怖い。
- (110) Y: guafeng da le, shuoshi duoshaojitaifeng, pa banage^{39**}
 ordoxso dingle⁴⁰-xe-ni a jo.
 板 組み立てる-PTCP.PAST-3SG Q 家
 風が強くなったら、何級かの台風だっけ、あそこの建物は板でできてるんじゃない？
- (111) H: ti jo a. (Y: a.) a aci-Se-n.
 その家 Q INTJ INTJ 合っている-NEG.NPAST-3SG
 あの建物か？ (Y:うん。) うん、だめだ。
- (112) ta-du bi-m aci-Se-n.
 そこ-DAT いる-CVB 合っている-NEG.NPAST-3SG
 そこにいてはいけない。
- (113) Y: dui, pa taxia⁴¹.
 そう、崩れるのが怖い。
- (114) L: budexen nio umbuyini ba exele a.
 亡くなった人を埋めるところは悪いの？
- (115) Y: a /si.../.
 あ、あなた (には)。
- (116) L: buSku biren a.
 お化けがいるの？

³⁸ pa louyu, pa ta, ta : 怕漏雨, 怕塌, 塌。pà lòuyǔ, pà tā, tā.

³⁹ guafeng da le, shuoshi duoshaojitaifeng, pa ba nage : 刮风大了, 说是多少级台风, 怕把那个 guāfēng dà le, shuōshì duōshāo jí táifēng, pà bǎ nàge.

⁴⁰ dingle : 钉了 dīngle.

⁴¹ dui, pa taxia : 对, 怕塌下。duì, pà tāxia.

(117) Y: sagdi.

大きい
大きい？

(118) L: buSku.

お化け。

(119) Y: a buSku a. buSku ni=de ici-uScin.

INTJ 鬼 Q 鬼 誰=CLT 見る-IMPRS.NEG.PAST

あ、おばけか。誰もお化けを見たことがない。

(120) nio Saku tui xesu-yi-ni ma⁴², nio umbu-yi-ni

人 皆 そのように 言う-PTCP.NPAST-3SG 人 埋める-PTCP.NPAST-3SG

ba-du eji ene-re buSku bi-ren

ところ-DAT PROH 行く-PROH 鬼 いる-FIN

nem xortoxto-m xesu-yi-ni bei.

と だます-CVB 言う-PTCP.NPAST-3SG PTCL

みんなそういうじゃない？人を埋めるところ（お墓）には行くな、お化けがいるよって、そうやってうそを言うのさ。

(121) teji ni icixci-xe-ni a.

本当 誰 見る-PTCP.PAST-3SG Q

本当は（どうなのか）、誰が見たか。

(122) ni=de ici-Sci-n.

誰=CLT 見る-NEG.PAST-3SG

誰も見てない。

(123) H: ni=de ici-Sci-n.

誰=CLT 見る-NEG.PAST-3SG

誰も見てない。

(124) Y: ni=de icixci-Se-n tao-we.

誰=CLT 見る-NEG.NPAST-3SG それ-ACC

誰も見ていない、それを。

(125) si shi⁴³ gia ba-du eme-xe-si.

あなた である 他の ところ-DAT 来る-PTCP.PAST-2SG

あなたはよそから来た。

(126) ta-le ene-kune-uSen exele.

そこ-ALL 行く-CAUS-IMPRS.NEG.NPAST 悪い

⁴² ma : 吗 ma ここでは「みんなそう言うんじゃない？」という反問の意味で用いられている。

⁴³ shi : 是 shi 「である」。

そこへ行かせない。悪い。

(127) sin-du exele sin-du exele.

2SG-DAT 悪い 2SG-DAT 悪い

あなたに悪い。

(128) beti-du baite-ni anci.

我々-DAT こと-3SG ない

我々には問題ない。

(129) H: bu baite anci.

我々 こと ない

私たち問題ない。

(130) Y: si exele edu tui nem ene-kune-uSen.

あなた 悪い ここに そのように と 行く-CAUS-IMPRS.NEG.NPAST

あなたに悪い。それだから行かせないのだ。

(131) ni tiger ruo, ni buneng shang nage difang qu, ni⁴⁴.

あなた体が弱いから、ああいうところには行っちゃだめ。

(132) H: buneng qu⁴⁵.

行っちゃだめ。

(133) H: ti men⁴⁶ ti nage⁴⁷ maci nage baozi⁴⁸ xiele⁴⁹-re ti /nage/.

そのドア その INTJ 少し INTJ カンナ 削る-CVB その

あのドアはカンナで削って。

(134) Y: capci-xe-yi bici-n. (H: a.)

切る-PTCP.PAST-1SG ある.PTCP.PAST-3SG INTJ

削ってた。(H: あ。)

(135) xuxda-ji ju⁵⁰-ji xuxda-xe-yi.

のこぎり-INS のこぎり-INS のこぎりで切る-PTCP.PAST-1SG

のこぎりで切った。

(136) mete-Se-n.

できる-NEG.NPAST-3SG

できない (だめだった)。

⁴⁴ ni tiger ruo, ni buneng shangnage difang qu, ni: 你体格儿弱, 你不能上那个地方去, 你。nǐ tǐgé ruò, nǐ bùnéng shàng nàge difang qù, nǐ.

⁴⁵ buneng qu: 不能去 bùnéng qù.

⁴⁶ men: 门 mén 「ドア」。

⁴⁷ nage: 那个 nàge.

⁴⁸ baozi: 刨子 bàozi 「カンナ」。

⁴⁹ xiele: xièle. 漢字は不明である。文脈から見て「カンナで削る」の意と思われる。

⁵⁰ ju: 锯 jù 「のこぎり」。

- (137) *bi er⁵¹ argenian edu baldi-Sci-yi bushi⁵² a.*
 私 二 年 ここに 暮す-NEG.PAST-1SG ではない Q
 私 2年間 (冬) ここで暮らしてないんじゃない。
- (138) *edu baldi-ki-yi hai xoyu-yi.*
 ここに 暮す-COND-1SG また 切る-PTCP.NPAST.1SG
 ここで暮らすようになったらまた削らなきゃ。
- (139) H: *hai ai-ji xoyu-yi-si.*
 また 良い-INS 切る-PTCP.NPAST-2SG
 よく削れ。
- (140) Y: *ai-ji xoyu-yi-du dasi mete-uyi e.*
 良い-INS 切る-PTCP.NPAST-DAT 閉める できる-IMPRS.NPAST PTCL
 よく削れば、閉められる。
- (141) H: *een. jiu ti waile-ni exele.*
 INTJ まさに その もの-3SG 悪い
 うん。あのやつが悪い。
- (142) */iSku/ ti/na/ niamkoli waile aci-Se-n.*
 その 暖かい もの 合っている-NEG.NPAST-3SG
 暖房が小さすぎてだめだ。
- (143) Y: *uSku~=ken.*
 小さい=CLT
 ちい~さくて。
- (144) H: *en nimjaka niamkoli da-re.*
 INTJ 何 暖かい なる-FIN.3
 うん、暖かいもんか。
- (145) Y: *bi hai xesu-yi bici-n.*
 私 も 言う-PTCP.NPAST ある.PTCP.PAST-3SG
 私も (子供たちに) 言ってた。
- (146) *sagdi-we gate-ki-si e.*
 大きい-ACC 買う-COND-2SG PTCL
 大きいのを買ってこれって。

⁵¹ *er* : 二 èr 「二」。

⁵² *bushi* : 不是 búshì 「ではない」。

(147) Y: tiaolin⁵³ gian tiaolini e tiaolin ti xodiu-yi
おととい? 三日前? PTCL おととい? その 婿-1SG

sagdi xodiu-yi ekin-ni bude-xe-ni bushi a.

大きい 婿-1SG 姉-3SG 死ぬ-PTCP.PAST-3SG ではない Q

おとといか三日前、上の婿のお姉さんがなくなったんじゃない。

(148) bude-xe-n.

死ぬ-PTCP.PAST-3SG

亡くなった。

(149) H: guiyun ni a.

Q

グイユン (仮名) か?

(150) bude-xe-n a.

死ぬ-PTCP.PAST-3SG Q

亡くなったか?

(151) Y: bude-xe-n. Beijing-du bude-xe-ni.

死ぬ-PTCP.PAST-3SG 北京-DAT 死ぬ-PTCP.PAST-3SG

なくなった。北京で亡くなった。

(152) H: eme ba na.

お母さん 天 PTCL

あらま〜。

(153) Y: (中略) bude-xe-n.

死ぬ-PTCP.PAST-3SG

亡くなった。

(154) H: eni-ni ene-xe-n=cke.

お母さん-3SG 行く-PTCP.PAST-3SG=CLT

お母さんは行った?

(155) Y: eni-ni ni sa ene-Sci-n ba⁵⁴.

お母さん-3SG 誰 知る 行く-NEG.PAST-3SG PTCL

お母さん? 知らない。行かなかったかな。

⁵³ (61)の文にあるように tiaolin は「明後日」の意。尤氏に確認したところ、ここでは、「おととい」と「三日前」と言おうとしたが、「明後日」「明々後日」と言ってしまったという。「おととい」に関しては juluki iniN (安 1986:88)、juleuki inin (尤、傳 1987:129) などの記述があり、「三日前」に関しては juleuki juleuki inin (尤、傳 1987:129) との記述がある。juleki は「前」の意で、inin は「日」の意で、中国語の“前天”「おととい」をそのまま翻訳した可能性がある。尤氏に「おととい」、「三日前」は何と言うかと確認したところ、尤氏は答えられなかった。

⁵⁴ ba: 吧 ba. 助詞、文末に用いて推量・商量・命令などを表す。(『中日大辞典』愛知大学/大修館書店)

(156) H: eni-ni a. een.

お母さん-3SG Q INTJ

お母さんか。うん。

(157) Y: ni sa ene-xe-ni anci=ke.

誰 知る 行く-PTCP.PAST-3SG ない=CLT

知らない、行ったかどうか。

(158) H: new-ni=cke ene-xe-n=cke.

妹-3SG=CLT 行く-PTCP.PAST-3SG=CLT

彼女の妹は行ったか？

(159) Y: new-ni bi sagdem xaxa asen xite-yi xodiu-yi Saku ene-xe-n.

妹-3SG 私 一番目 男 女 子供-1SG 婿-1SG 皆 行く-PTCP.PAST-3SG

彼女の妹、私の上の娘、婿、みんな行った。

(160) Saku ta-du bici-n.

皆 そこ-DAT いる.PSAT-3SG

みんなそこにいた。

(漢語一文中略)

(161) H: ti nage ouSke gaji-rgi mete-Se-n ba.

その INTJ こちら側 持ってくる-ITER できる-NEG.NPAST-3SG PTCL

こっちへ連れて帰れなかったでしょう？

(162) Y: anci. Beijing-du /ge⁵⁵/ ta-le ned-a-xe-n.

ない 北京-DAT そこ-ALL 置く-趨向-PTCP.PAST-3SG

いいえ。北京に置いた。

(163) sagdem xaxa xite-ni ta-du bi-ren.

一番目 男 子供-3SG そこ-DAT いる-FIN

(彼女の) 上の息子があそこにいる。

(164) ta-le nete-xe-n.

そこ-ALL 置く-PTCP.PAST-3SG

そこに置いた。

(165) H: a ta-le nede-yi-ni xite-yi hai ene-re

INTJ そこ-ALL 置く-1SG-3SG 子供-REFL も 行く-CVB

ic-a-re xaoSen jigji-uyi.

見る-趨向-CVB 紙 燃やす-IMPRS.NPAST

なるほど。そこに置いて、子供たちは行ってみる(墓参り) こともできて、紙も燃やせる。

⁵⁵ ge: 摺 gē。中国東北地方の方言、標準語の在 zài「前置詞、～で」に当たる。

- (166) Y: *er temte xite-ni hai cuxa-/le/-du bi-ren.*
 二 番目 子供-3SG まだ 兵隊-/ALL/-DAT いる-FIN
 二番目の子供はまだ軍隊にいる。
- (167) H: *ya-du.*
 どこ-DAT
 どこ？
- (168) Y: */ge/ ge changchun ge jilin na shi ge nakuair le⁵⁶.*
 長春かな、吉林のどこか知らない。
- (169) H: *hai...*
 まだ？
- (170) Y: *meiyou, mei huilai ne.⁵⁷*
 まだ帰ってきてない。
- (171) H: *a. bitxe xuale-m oti-xe-n=cke.*
 INTJ 本 読む-CVB 終わる-PTCP.PAST-3SG=CLT
 そうか。学校は終わった（卒業した）？
- (172) Y: *a alipti=de nage oti-xe-n.*
 INTJ 昔=CLT INTJ 終わる-PTCP.PAST-3SG
 とくに終わったよ。
- (173) H: *a eme, bude-xe-n=ti.*
 INTJ お母さん 死ぬ-PTCP.PAST-3SG=CLT
 あら～、亡くなったのか。
- (174) Y: *sagdem xaxa xite-ni ta-du bi-yi-ni bushi a.*
 一番目 男 子供-3SG そこ-DAT いる-PTCP.NPAST-3SG ではない Q
 上の息子がそこにいるんじゃない？
- (175) H: *en ti jiu ai. eni-yi unakere.*
 INTJ その すると よい 母-REFL なんだっけ
 うん、それがいい。母親をあれできる⁵⁸。
- (176) H: *ti=de unake-yi-ni bisi-n a.*
 その=CLT どうする-PTCP.NPAST-3SG ある-PTCP.NPAST-3SG Q
 あれもあれじゃない⁵⁹？

⁵⁶ *ge changchun ge jilin na shi ge nakuair le:* 搁长春搁吉林呐, 是搁那块儿了 *gē Chángchūn gē Jílín a, shì ge nākuaìr.*

⁵⁷ *meiyou, mei huilai ne:* 没有, 没回来呢。 *méiyou, méi huilai ne.*

⁵⁸ 「母親のお墓の世話をできる」意である。

⁵⁹ ここでは、何氏が尤氏の家の壁の塗装がはがれているのを見て、突然話題を変え、壁の話が始めている。「あれもあれじゃない？」というのは、「壁も（ドアのように）ひび割れしてだめになったんじ

(177) Y: *chenle*⁶⁰-xe-n.

沈んだ-PTCP.PAST-3SG

(壁が) 沈んだ。

(178) H: xortko xortko da-xa-ni ha.

穴 穴 なる-PTCP.PAST-3SG

割れ目ができたね。

(179) Y: a tui mete-uS da-xa-n.

INTJ そのように できる-IMPRS.NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG

あ、だめになった。

(180) H: /ei siksikse/ tiareN ti /t.../ tuoSen...

この 昨日 去年 その 冬

昨日、違う、去年、冬。

(181) Y: modile-uyi a.

塗る-IMPRS.NPAST Q

塗ったかって？

(182) H: a tuoSentuo.

INTJ 冬

あ、冬。

(183) Y: modile mete-S da-xa-n.

塗る できる-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG

塗れなくなった。

(184) H: mete-uS da-xa-n /mete-S da-xa-n/.

できる-IMPRS.NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG

できなくなったか。

(185) Y: ludusu tui tiki-yi-ni e.

いつも そのように 落ちる-PTCP.NPAST-3SG PTCL

いつもそうやって落ちる。

(186) H: en aci-Se-n da-xa-n.

INTJ 合っている-NEG.NPAST-3SG なる-PTCP.PAST-3SG

うん、だめになった。

(187) Y: ludusu tui tiki-yi-ni.

いつも そのように 落ちる-PTCP.NPAST-3SG

いつもそう落ちる。

やない？」という意。

⁶⁰ *chenle* : 沉了 *chénle*。

(199) H: *a, si haor qu bushi a?*.

うん、4日に行くでしょう？

(200) Y: *si haor.*

(そう。) 4日。

(201) H: *a, gen ta gugu zou*⁶².

あ、妹さんと行くでしょう。

(202) Y: *juaninin ta-du baldi-uyi.*

十日 そこ-DAT 暮す-IMPRS.NPAST

十日間そこにいる。

(203) H: *a ta-du laihui juan inin a.* (Y: en.) (H: a.)

INTJ そこ-DAT 往復 十日 INTJ INTJ INTJ

ああ、往復で十日間か？ (Y: うん。) (H: そうか。)

(204) Y: *sikse eme-xe-ni bici-n.* (H: a.)

昨日 来る-PTCP.PAST-3SG ある-3SG INTJ

昨日 (妹が) 来てた。(H: そうか。)

(205) *sikse eme-re xesu-yi-ni.* (H: en.)

昨日 来る-CVB 言う-PTCP.NPAST-3SG INTJ

昨日来て言っていた。(H: うん。)

(206) *juan inin bi-wu.* (H: a.)

十日 いる-1PL INTJ

十日間いる。(H: あ。)

(207) *ene-uyi emergi-du-yi*

行く-IMPRS. NPAST 帰る-DAT-1SG

*Saku suan*⁶³-le-xe-n juan inin. (H: a.)

皆 計算に入れる-VBLZ-PTCP.PAST-3SG 十日 INTJ

行って、帰ってきて、全部入れて、十日間。(H: あ。)

(208) Y: *bi=de tixale-m ene-S-yi.*

私=CLT 好む-CVB 行く-NEG.NPAST-1SG

私も行きたくない。

(209) H: *niame ene-uS jaxa bu-re.*

どうして 行く-IMPRS.NEG.NPAST お金 与える-FIN.3

⁶² *a, gen ta gugu zou* : 啊, 跟他姑姑走 *a, gēn tā gūgu zǒu* 「妹さんと一緒に行くのね」。直訳すると、「おばさんと一緒に行くのね」になる。何氏の家と尤氏の家とは遠い親戚にあたり、何氏の子供たちは尤氏姉妹のことを“姑姑”「父方のおばさん」と呼ぶ。ここでは、何氏は自分の子供たちの目線から、尤氏の妹のことを“他姑姑”「子供たちのおばさん」と呼んでいる。

⁶³ *suan* : 算 *suàn* 「計算に入れる」

なんで行かない?お金をくれるし。

(210) Y: *jixa-we=de baka-uSen.*
お金-ACC=CLT 得る-IMPRS.NEG.NPAST
お金もらえない。

(211) H: *niame bu-S-ni.*
どうして 与える-NEG.NPAST-3SG
なんでくれない?

(212) Y: *bu-Se-n.*
与える-NEG.NPAST-3SG
くれない。

(213) H: *eiya.*
INTJ
あら。

(214) Y: *jiu sejin jixa-we-ni bu-re, (H: a.)*
ただ 車 お金-ACC-3SG 与える-CVB INTJ
交通費だけくれる。(H: そうか。)

(215) *ta-du afine-uyi jixa-we-ni bu-re,*
そこ DAT 寝る-IMPRS.NPAST お金-ACC-3SG 与える-CVB
jefu=de mene gade-uyi jefu-uyi.
食べる=CLT 自分で 買う-IMPRS.NPAST 食べる-IMPRS.NPAST
そこに泊まるお金もくれる。食べるのは自分で買って食べる。

(216) H: *eiya ti ke⁶⁴ maNge.*
INTJ その 強調 すごい
あら、それは大変。

(217) Y: *mene gada-uyi jefu-uyi*
自分で 買う-IMPRS.NPAST 食べる-IMPRS.NPAST
jixa bi-Se-n=ti a.
お金 いる-NEG.NPAST-3SG=CLT Q
自分で買って食べるのもお金がかかるんじゃない?

(218) H: *a.*
INTJ
あ。

(219) H: *xiaorong /yao.../ einin eni-xe-n.*
シャオヨン 今日 帰る-PTCP.PAST-3SG

⁶⁴ *ke* : 可 *kě*、強調を表す。

シャオヨンが今日（ハルビンから饒河に）帰った⁶⁵。

- (220) sejin te-re eni-xe-n. (Y: a.)
車 座る-CVB 帰る-PTCP.PAST-3SG INTJ
バスに乗って帰った。(Y: そうか。)
- (221) siksikse min-tki tui xesu-xe-ni.
昨日 私-ABL そのように 言う-PTCP.PAST-3SG
昨日私にそう言った。
- (222) “ekin-yi hai unku icikci-m bi-ren.
姉-1SG まだ 病気 見る-CVB いる-FIN
「姉さんはまだ病気をみてもらっている。」
- (223) einin=de einin cai⁶⁶ sa-uyi e.”
今日=CLT 今日 やっと 知る-IMPRS.NPAST PTCL
今日（結果が）分かる。
- (224) ici-uxen hai ai-ji ici-uyi e.
見る-IMPRS.PAST また 良い-INS 見る-IMPRS.NPAST PTCL
よく見てもらわなきゃ。
- (225) emergi-Se-n einin einin=de jieguor⁶⁷ niu-re.
帰る-NEG.NPAST-3SG 今日 今日=CLT 結果 出る-FIN
（姉さんは）今日帰らない。今日結果が出る。」
- (226) huar.
（二番目の娘の）ファーのことだよ⁶⁸。
- (227) Y: a.
INTJ
そうか。
- (228) en, huar zai haerbin kanbing ne.
ファーはハルビンで病気を診てもらっている。

⁶⁵ 何氏の3番目の娘であるシャオヨンが8月29日にハルビンから饒河に帰る予定だと何氏はシャオヨンからの電話で聞いていた。しかし、実際はその日にハルビンは大雨で洪水になり、車が立ち往生し、都市の交通が麻痺状態になったため、シャオヨンは帰れなかった。このことは、翌日（2012年8月30日）の午前中に収録した尤氏と何氏の会話に出てくる。30日に収録した会話も本テキストの続編として公表する予定である。

⁶⁶ cai : 才 cái 「やっと」。

⁶⁷ jieguor : 结果儿 jiéguǒr 「結果」。

⁶⁸ 何氏、尤氏と同じ村に住む何氏の二番目の娘であるファーがハルビンに行っていることについては尤氏は知らなかった。尤氏は突然の何氏の話に戸惑って不思議な顔をしていたら、何氏はファーがハルビンに病気を見に行っていることについて説明し始める。

(229) H: *qu shi hou ta dao wo nar lai zhe, wo shuo ni sha ye bie gei wo mai, wo shuo ni haohaor ge nar kan bing ba, xiaoyun qu kan ta qu le*⁶⁹.

行く前に私のところに来た。お土産は何も要らないからね、ちゃんと病気を診てもらってねって私が言った。シャオヨンがファーを見舞いに行った。

(230) *ti=de mine-we xerbe-xci-m untku tako-re*
彼女=CLT 私-ACC 連れて行く-願望-CVB 病気 治す-CVB
eiya bi ke ene-Se-yi.

INTJ 私 強調 行く-NEG.NPAST-1SG

彼女(シャオヨン)は私を連れて行って、病気を見て(もらうと言うけど)、私は行かない。

(231) *borolin zai*⁷⁰ *ene-yi.*

秋 また 行く-PTCP.NPAST.1SG

秋になったら行く。

(232) Y: *jixa bi-ki-ni malxoN borolin ene-ki-si e.*

お金 ある-COND-3SG たくさん 秋 行く-COND-2SG PTCL

お金がたくさんあれば、秋に行ったら？

(233) H: *en borolin ene-ki-yi.*

INTJ 秋 行く-COND-1SG

うん、秋に行くわ。

(234) Y: *maci edakuli da-xa-n.*

少し 寒い なる-PTCP.PAST-3SG

少し涼しくなったら。

(235) H: *en edakuli da-m du ene...*

INTJ 寒い なる-CVB ??? 行く

うん、涼しくなったら行く。

(236) Y: *esi ene-ki-si xekuyi.*

今 行く-COND-2SG 暑い

今行ったら、暑い。

(237) H: *a aci-Se-n.*

INTJ 合っている-NEG.NPAST-3SG

うん、だめだ。

⁶⁹ *qu shi hou ta dao wo nar lai zhe, wo shuo ni sha ye bie gei wo mai, wo shuo ni haohaor ge nar kan bing ba, xiaorong qu kan ta qu le* : 去时候她到我那儿来着, 我说你啥也别给我买, 我说你好好儿搁那儿看病吧, 小荣去看她去了 *qu de shi hou ta dao wo nar lai zhe, wo shuo ni sha ye bie gei wo mai, wo shuo ni hao hao er gān na er kan bing ba, xiao yun qu kan ta qu le*.

⁷⁰ *zai* : 再 *zai* 「また」。

(238) Y: xekuyi maNge.

暑い すごい
暑すぎる。

(239) H: ti hai ti waile xuda-yi-ni mine-we hai icikci tukia-yi-ni

彼女も その もの 売る-PTCP.NPAST-3SG 私-ACC も 見る 見張る-PTCP.NPAST-3SG
ta-le niamjaka ene-uyi. ene-uSen.

そこ-ALL なぜ 行く-IMPRS.NPAST 行く-IMPRS.NEG.NPAST

彼女 (シャオヨン) はものも売らなきゃいけないし、私の面倒を見なきゃいけない。なんで行くの。行かないよ。

(240) Y: feci-uyi.

疲れる-IMPRS.NPAST
疲れる。

(241) H: a feci-uyi.

INTJ 疲れる-IMPRS.NPAST
うん、疲れる。

(242) Y: feci-yi-ni.

疲れる-PTCP.NPAST-3SG
疲れる。

(243) Y: ei tuelin hai /hai hai/ nio gerte-yi-si a.

この 冬 また 人 探す-PTCP.NPAST-2SG Q
この冬また人を雇うの？

(244) H: a nio bei gerte-yi e.

INTJ 人 人 探す-PTCP.NPAST.1SG PTCL
あ、人を雇うよ。

(245) gerte ta tuelin afine-yi-ni elin omnio

探す そこ 冬 寝る-PTCP.NPAST-3SG 時 長い
afine-m=de mete-uSen. (Y: a.)

寝る-CVB=CLT できる-IMPRS.NEG.NPAST INTJ

探す。冬は寝る時間が長いから、眠れない。(Y:あ。)

(246) lao⁷¹ sene-xe-yi bi-uyi e.

いつも 目が覚める-PTCP.PAST-1SG いる-IMPRS.NPAST PTCL
いつも目が覚めて、そのままている。

(247) /bai/ bei bi-ki-ni hai yao xesu... (Y: maci afine-yi-si.)

人 いる-COND-3SG まだ 何言う 少し 寝る-PTCP.NPAST-2SG

⁷¹ lao : 老 lǎo 「いつも」。

- 人がいれば何か喋って (Y:少し寝れる。)
- (248) maci afine-uyi.
 少し 寝る-IMPRS.NPAST
 少し眠れる。
- (249) tueSentue mete-uSen. (Y: a.) en.
 冬 できる-IMPRS.NEG.NPAST INTJ INTJ
 冬はだめだ。(Y:あ。) うん。
- (250) ti bi=de ti waile-we nage an⁷²-le-yi.
 その 私=CLT そのもの-ACC INTJ 取り付ける-VBLZ-PTCP.NPAST.1SG
 私もあれ⁷³をつける。
- (251) Y: a naxing⁷⁴. ti waile nede-ki-si ai.
 INTJ それがよい そのもの 置く-COND-2SG よい
 うん、いいよ。それを置くといいよ。
- (252) H: a yaoshi⁷⁵ edakoli mo-ji jigji-ki-yi.
 INTJ もし 寒い 薪-INS 燃やす-COND-1SG
 うん、寒くなったら薪を燃やすよ。
- (253) Y: a mo jigji-ki-si aci-ren.
 INTJ 薪 燃やす-COND-2SG 合っている-FIN.3
 うん、薪を燃やせばいい。
- (254) H: aci-ren en.
 合っている-FIN.3 INTJ
 それでいい。
- (255) bi ti guizhi eme-S da-xe-ni.
 私 その グイジー 来る-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG
 グイジー (仮名) は来なくなる。
- (256) renjia⁷⁶ ta-du bei jo ne-xe-ni ren ai ne-xe-n
 あの人 そこ DAT 人 家 する-PTCP.PAST-3SG あの人 良い する-PTCP.PAST-3SG
 ti jo-yi jog-du-yi bi-ren.
 その 家-REFL 家-DAT-REFL いる-FIN.3
 自分の家をよくしたから、自分の家にいる。

⁷² an : 安 ān 「取り付ける」。

⁷³ 「あれ」は暖房のことを指す。何氏は尤氏の家の暖房を指で指しながら言っている。

⁷⁴ a naxing : 啊, 那行 à, nàxíng 「うん、それがよい」。

⁷⁵ yaoshi : 要是 yàoshi 「もし」。

⁷⁶ renjia : 人家 rénjia 「あの人」。

- (257) Y: a eme-S da-xa-ni a.
INTJ 来る-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG Q
来なくなったの?
- (258) H: eme-S da-xa-n.
来る-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG
来なくなった。
- (259) Y: xesu-xo-ni bici-n.
言う-PTCP.PAST-3SG ある.PAST-3SG
そう言ったの?
- (260) H: xesu-Sce-n *jiu ming*⁷⁷ *tuikebisi* *baite a?* *ni xin bu, renjia*⁷⁸...
言う-NEG.PAST-3SG つまり 明かに このような こと Q
言っていない。つまりそういうことでしょう。そう思わないか?あの人は...
- (261) H: sikse edi-n=de ene-xe-n.
昨日 夫-3SG=CLT 行く-PTCP.PAST-3SG
昨日旦那も行った⁷⁹。
- (262) ta-le ene-yi-du-yi ti=de /chang/ er temte xaxa xite-yi
そこ-ALL 行く-PTCP.NPAST-DAT-1SG 彼=CLT 二 番目 男 子供-1SG
*ta tongxiao na bushi a*⁸⁰. (Y: a a.)
あそこに行ったとき、彼も(来てた)。うちの2番目の息子は彼(グイジーの旦那)の同級生
じゃない? (Y: うん、うん。)
- (263) *zai nar*⁸¹, buda jefu ene-m ta-du ukci-m
ご飯 食べる 行く-CVB そこ-DAT 遊ぶ-CVB
ene-xe-ni bici-n.
行く-PTCP.PAST-3SG ある.PAST-3SG
そこにご飯を食べに行つて、そこに遊びに行つてた。
- (264) tueSentue er temtexaxa xite-ni mene unakere icikci-m fuli-re.
冬 二番目 男 子供-3SG 自分で なんだっけ 見る-CVB 歩く-FIN.3
冬は2番目の息子がなんだっけ、(父親を)見に行つてる。
- (265) Y: ti sagdim xaxa xite-ni laxsu-le ene-xe-ni bi-Se-n a, tuelin.
その 一番目 男 子供-3SG 同江-ALL 行く-PTCP.PAST-3SG いる-NEG.NPAST-3SG Q 冬

⁷⁷ *ming* : 明 *míng* 「明かに」

⁷⁸ *ni xin bu, renjia* : 你信不, 人家 *nǐ xìn bu, rénjiā* 「あなたがそう思わないか?あの人は...」。

⁷⁹ この会話の収録の前日に、グイジー(仮名)の引っ越し祝いの宴会があり、何氏も招かれた。その際に、グイジーの旦那に会ったという。

⁸⁰ *ta tongxiao na bushi a* : 他同学那不是啊 *tā tóngxué nà búshì a*。

⁸¹ *zai nar* : 在那儿 *zài nàr* 「そこで」。

上の息子が同江に行ったんじゃないの？冬に。

(266) H: ene-Se-n, tuelin=de ene-Se-n.
行く-NEG.NPAST-3SG 冬=CLT 行く-NEG.NPAST-3SG
行かない。冬も行かない。

(267) Y: tuelin=de ene-S da-xa-ni a.
冬=CLT 行く-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG Q
冬も行かなくなったのか？

(268) H: ene-Se-n teu⁸²-Sce-n. (Y: a.)
行く-NEG.NPAST-3SG 入れる-NEG.PAST-3SG INTJ
行かない。まだ内装してない。(Y: そうか。)

(269) jaxa-ni anci teu-Sce-n.
お金-3SG ない 入れる-NEG.PAST-3SG
お金がない。内装してない。

(270) hai edu bi-ren.
まだ ここに いる-FIN.3
まだここにいる。

(271) Y: a wo⁸³ teu-xe-ni nem goni-xe-yi.
INTJ 私 入れる-PTCP.PAST-3SG と 考える-PTCP.PAST-1SG
そうか、もう内装したかと思った。

(272) H: anci teu-Sce-n. (Y: a.)
ない 入れる-NEG.PAST-3SG INTJ
いいえ、内装してない。(Y: そうか)

(273) teu-Sce-n=de sagdem xite-ni ene-Se-n (Y: a.)
入れる-NEG.PAST-3SG=CLT 一番目 子供-3SG 行く-NEG.NPAST-3SG INTJ

⁸² teu-: 「入れる」という動詞。ここでは何氏はグイジーの上の息子の家はまだ内装していないと言っているが、動詞は teu- 「入れる」を使っている理由については次のように考えられる。「家を内装する」は漢語では“裝修 (zhuāngxiū 「内装する」) 房子 (fángzi 「家」)”と言い、“装房子”という略された言い方も良く使われる。一方、“装”という一文字の動詞が存在し、「しまい入れる」などの意味を持っている(例: “装东西 dōngxi 「ものを入れる」)。ここに出てくる“teuScen”をそのまま訳すと「まだ入れていない」となるので、最初は何のことかわからなかったが、文脈を見たら、「(グイジーの上の息子は家を買ってあるが、) まだ内装していないので、住みに行かない。」という意であると分かった。“装房子”の“装”を“装东西”の“装”にすり替え、teu- 「入れる」が使われているのだと思われる。これに似た現象は他にもある。例えば: ホジェン語で尤氏というときに、imexse xala と言う。imexse は油(漢語の発音は yóu で、尤と同音)で、xala は氏族であるため、「尤氏」は「油氏」となってしまう。ある漢字をホジェン語に訳しにくい時に、同音の他の漢字(上記の“装”は同音異義だが)にすり替えて、ホジェン語に訳していく現象である。このような現象は田口(2009:113)では、「同音翻訳借入」と呼ばれている。

⁸³ wo: 我 wǒ 「私」。

- ene-m=de ene-Se-n jog-dule-ni.
 行く-CVB=CLT 行く-NEG.NPAST-3SG 家-ALL-3SG
 冬でも上の息子は行かない。行きやしない、家へ。(Y: そうか)
- (274) ene-Se-n ti xite.
 行く-NEG.NPAST-3SG その 子供
 行かない、あの子。
- (275) Y: a ami-du-yi ene-Se-ni a.
 INTJ お父さん-DAT-REFL 行く-NEG.NPAST-3SG Q
 そうか、お父さんのところに行かないの？
- (276) H: ene-Se-n.
 行く-NEG.NPAST-3SG
 行かない。
- (277) Y: oki exele ba, ha⁸⁴.
 どんなに 悪い PTCL ???
 それはよくないなあ。
- (278) H: *jiushi er tektem xaxa xite-ni ami-yi ai ne-re.*
 ただ 二番目 男 子供-3SG お父さん-REFL よいする-FIN.3
 二番目の息子だけ、お父さんによくする。
- (279) ami-ni nian-tki jaxa-we gele-yi-ni.
 お父さん-3SG 彼-ABL お金-ACC 要求する-PTCP.NPAST-3SG
 お父さんは彼にお金をもらう。
- (280) ya ya bi-ren. er tek xite-ni ai.
 何 何 いる-FIN 二番目 子供-3SG 良い
 何もかもある。二番目の息子がいい。
- (281) Y: asen-ni bi-xe-ni ba.
 妻-3SG いる-PTCP.PAST-3SG PTCL
 嫁がいるでしょう。
- (282) H: ni. er temte...
 誰 二番目
 誰？二番目の息子...
- (283) Y: er temte xaxa.
 二番目 男
 二番目の息子。

⁸⁴ ha: 辞書には掲載されていない。北の方言だと思われる。確認、同意を求める働きを持つ。

- (284) anci. (Y: anci a.)
 ない ない Q
 いない。(Y: いないの?)
- (285) anci. asen-ni anci.
 ない 妻-3SG ない
 いない。嫁がいない。
- (286) eni-ni xesu-yi-ni asen da-ki-ni
 お母さん-3SG 言う-PTCP.NPAST-3SG 妻 なる-COND-3SG
 jo-yi uSen Saku bu-ren. (Y: a.)
 家-REFL 畑 皆 与える-FIN.3 INTJ
 お母さんが言った。(二番目の息子が) 嫁をもらったら、家、畑、全部 (二番目の息子に)
 あげる。(Y: そうか。)
- (287) jo-ni sha⁸⁵ ya ya=de ai ne-xe-n.
 家-3SG 何 何何=CLT よいする-PTCP.PAST-3SG
 家とか、何でもよくした。
- (288) Y: esi sagdi da-xa-ni ei tigde.
 今 大きい なる-PTCP.PAST-3SG この 雨が降る
 今強くなった、この雨が。
- (289) H: a maNge maNge da-xa-n tigde-yi-ni.
 INTJ すごい すごい なる-PTCP.PAST-3SG 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG
 うん、強くなった、雨が。
- (290) Y: sagdi da-xa-n.
 大きい なる-PTCP.PAST-3SG
 強くなった。
- (291) H: en.
 INTJ
 うん。
- (292) Y: dirga-ni ba, ti.
 音-3SG PTCL その
 音がすごい。
- (293) H: en dirga-n niu-xe-n.
 INTJ 音-3SG 出る-PTCP.PAST-3SG
 うん、音を立ててる。

⁸⁵ sha : 啥 shá 「何」。

(294) Y: emeti daole⁸⁶ keci.

まるで 注いだ ようだ
土砂降りだ。

(295) H: *chou zhe tunzi duo hao, jiaolande nage wa, zhenhao. hai ganjing chouzhe zhe fangzi*⁸⁷.

この村を見ていて本当にいいね、煉瓦が青くて、本当によい。きれいだし、この家。

(296) oki ai ba.

どんなに よい PTCL
(この家) どんなにいいか。

(297) *jiushi muke xolon-du-ni dasi unake-uxen*

ただ 水 上-DAT-3SG 建てる どうする-IMPRS.PAST

jo ou-xe-n aci-Se-n.

家 作る-PTCP.PAST-3SG 合っている-NEG.NPAST-3SG

ただ水の上に建てた、なんだっけ、家を作ったから、だめだ。

(298) L: *nixte ba.*

低いの？

(299) H:, Y: *nixte.*

低い

低い。

(300) H: *ei wude nixte.*

この ところ 低い

ここは低い。

(301) Y: *ei jo-yi dasi-yi-ni ba jiu Saku nixte. (H: en.)*

この 家-1SG 建てる-PTCP.NPAST-3SG ところ つまり 皆 低い INTJ

この家を建てた(基礎の)ところは全部低い。(H: うん。)

(302) *muke-ni malxoN.*

水-3SG たくさん

水が多い。

(303) *xadule tari-uyi ti ba ei jo dasi-xe-n.*

お米 耕す-IMPRS.NPAST その ところ この 家 建てる-PTCP.PAST-3SG

お米を植えるところ(畑)にこの家を建てたから。

⁸⁶ daole : 倒了 *dào*le 「注いだ」。ここでは、「まるで天から水が注がれたみたいの土砂降りだ」という意である。

⁸⁷ *chou zhe tunzi duo hao, jiaolan de nage wa, zhenhao. hai ganjing chouzhe zhe fangzi* : 瞅着这屯子多好, 娇蓝的那个瓦, 真好。还干净瞅着这房子。chǒu zhè túnzǐ duō hǎo, jiāolán de nàge wǎ, zhēn hǎo. hái gānjīng chǒuzhe zhè fāngzi.

- (304) muke-ni malxoN bei.
水-3SG たくさん PTCL
水が多いのさ。

参考文献

- 安俊(1986)『赫哲語簡志』民族出版社。
尤志賢、傅万金(1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所。
風間伸次郎(1996)「ヘジェン語の系統的位罫について」『言語研究 109』:117-139。
徐世璇(2001)『瀕危語言研究』中央民族大学出版社。
田口善久(2009)「ミャオ語」リレー連載私のフィールドノートから 36『月刊言語』2009.12. Vol.38・No.12:110-115.大修館書店。
李林静(2006)『ホジェン語の動詞構造』千葉大学社会文化科学研究科博士論文(未公刊)。
——(2012a)「ホジェン語インタビューテキスト(1)ーお産についてー」『北方言語研究』2. 183-216. 北海道大学大学院文学研究科。
——(2012b)「ホジェン語インタビューテキスト(2)ーお産についてー」『ユーラシア言語文化論集』14. 307-340. 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座。
Unicode 版『中日大辞典』増訂第 2 版. 愛知大学/大修館書店。
『中日辞典』第 2 版小学館

(り りんせい・成蹊大学法学部)

Hezhen Conversational Text (2)

LI Linjing

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently about 4600. It was speculated that there would be 19 native Hezhen speakers by the end of 2000. However, according to a survey conducted by the author of this paper, as of 2012 less than 10 Hezhen can speak their native language.

This paper presents the transcript of a conversation between two such native speakers, You Wenlan and He Shuzhen, recorded at Jiejinkou village in Heilongjiang Province in China on August 29, 2012. You Wenlan, a Kilen dialect speaker, was born in 1946 in Qindeli village; and He Shuzhen, also a Kilen dialect speaker, was born in 1937 in Fujin village.

The length of their conversation was about 26 minutes, and the topics ranged from the weather, their surroundings, and the interior decoration of You's house to their habit of burning paper money during the Zhongyuan festival.